

## L'être humain est comme une maladie incurable : Il n'est jamais satisfait

[Titre et page de couverture]

Al-Shāfi'ī, qu'Allah soit satisfait de lui, a dit :

" L'être humain est comme une maladie contre laquelle il n'y a pas de remède.

Recommandez-lui une bonne habitude et il ne l'observera pas !"<sup>1</sup>

Si vous vous montrer généreux, on vous accusera de faire recours à la magie,<sup>2</sup>

mais si vous ne l'êtes pas, on vous traitera de méchant !

De la même manière, si vous les fréquentez, ils diront que vous êtes envieux,

mais si vous vous démarquez d'eux, ils diront que vous êtes déprimé !

Et si vous ignorez leur richesse, ils vous respecteront,

et diront que vous êtes riche. Mais si vous demandez leur aide, ils ne vous l'offriront pas !

J'ai décidé d'observer les règles de bonne conduite dans ma vie, et j'exhorte les gens à

en faire de même et à ne pas recourir aux amulettes ou aux croyances superstitieuses !

Impression et arrangement des versets par Ahmad al-Tijjānī Tukur

---

<sup>1</sup> Le poète attribue ces deux versets en arabe à al-Shāfi'ī. On ne sait pas si dans ce contexte il fait allusion à un érudit local ou au célèbre imam Al-Shāfi'ī (767-820 de notre ère), fondateur de l'école islamique de jurisprudence Shāfi'ī.

<sup>2</sup> Si une personne est riche et généreuse, elle peut être accusée de recourir à la magie pour s'enrichir.

avec son co-auteur, Abū Bakr Mas'ūdu. Qu'Allah les protège  
du mal et du danger. Amen, au nom de toutes les créatures.

Imprimé pour la première fois en 1963

[Page 1]

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur, le Miséricordieux.

Que la paix et les bénédictions d'Allah soient sur le noble Prophète !

Ô vous les gens, écoutez-moi ! J'ai une question pour vous :

Qui peut m'aider à comprendre le comportement des humains ?

Un jour, je discutais avec Monsieur le Faucon et il me dit :

"Pour l'amour de Dieu, que vous arrive-t-il à vous, les humains ?

Nous, les oiseaux, ne cessons de nous poser cette question !

Nous ne pouvons pas comprendre votre comportement."

Je lui répondis: "Pourquoi me poses-tu

cette question idiote sur les hommes ?"

Il m'expliqua: "Eh bien, nous sommes très intelligents !

C'est pour cela que nous comprenons le comportement des humains !"

J'ai ensuite demandé à M. Faucon : "Oh, alors qu'est-ce que vous comprenez chez nous ?

Moi aussi, j'aimerais comprendre les hommes !"

Alors, il m'a dit : "Certains êtres humains sont mouchetés et rouges ;

oh, et il y en a d'autres qui sont même verts et jaunes !"

Sans parler de ceux de nos jours ! Laissez-moi vous dire,

ils sont comme une maladie incurable !

Je vous jure, il n'y a aucune cohérence

dans leur façon d'agir. Je vous l'assure!

Si vous leur offrez des cadeaux, ils diront que vous essayez de vous faire voir,

mais si vous vous abstenez de le faire, ils diront que vous êtes avares !

Si vous les dépassez, ils diront que vous êtes un monsieur qui sait tout,

et que vous êtes juste avide et que vous exploitez les gens !

Encore une fois, si vous évitez de mendier, même le plus petit kobo,<sup>3</sup>

en laissant à chacun son bien, vous voyez,

ils penseront immédiatement que vous avez sûrement de l'argent,

et à cause de ça, vous vous comportez de manière irrespectueuse!

Si vous allez les voir pour leur demander un shilling,

eh bien, ils ne manqueront pas de vous ridiculiser !

[Page 2]

Aujourd'hui, un monsieur est venu me voir, pour me demander un shilling !

Suis-je fou ? J'ai refusé de le faire. Vous voyez [comment les humains agissent] !"

Faucon m'a dit : "Ce n'est qu'une partie de ce que j'ai remarqué.

Et toi, qu'as-tu appris sur les humains ?"

"Eh bien", lui ai-je dit : "Vous n'avez pas tort, du tout.

---

<sup>3</sup> Le *kobo* est la plus petite unité monétaire, correspondant à un centième du *naira*. Il est comparable à un centime.

Cette façon d'agir - tout cela – décrit bien notre comportement à nous, les humains !

En outre, si vous êtes bien instruit,

même si vous ne le montrez pas, ils vous détesteront !

De même, si vous êtes un leader, ils vous diront: "Eh professeur,

vos avertissements ne nous intéressent guère !"

Pour ce qui est de ce dont nous avons discuté, je vois que vous avez compris !

Personne ne peut satisfaire les humains !

Si vous êtes petit de taille, ils diront que vous êtes court !

Si quelqu'un est moyennement élancé, ils diront qu'il est trop grand !

Si vous vous occupez de vos affaires, ils viendront fouiner dans votre vie;

ils présumeront que vous êtes impolis envers eux, ces humains !

Si vous vous prosternez par respect en saluant le chef,

ils diront que vous le faites pour de l'argent !

Pourtant, si vous êtes en retrait et que vous vous occupez de vos propres affaires,

ils jureront par Allah que vous faites la grosse tête !

Qui peut leur échapper dans ce monde ?

Je jure par Allah, les humains vous feront souffrir !

Regardez, en voici une bonne illustration pour nous :

Luqmanu<sup>4</sup> nous raconte une anecdote à propos d'eux, les humains.

Il chevauchait un âne alors que son fils marchait à pied.

---

<sup>4</sup> *Luqmanu* en haoussa ou *Luqmān* en arabe fait partie des sages dont les noms apparaissent dans le Coran. Voir Q 31:12- 13.

Ils lui ont dit qu'il n'avait aucune pitié ! Avez-vous entendu cela, messieurs les humains ?

Quand il est descendu et que son fils est monté [sur l'âne],

Ils lui ont dit qu'il était trop attaché à son fils, vous vous imaginez !

Alors les deux sont montés [sur l'âne] en même temps, et tout de suite, ils lui ont dit

qu'ils n'avaient aucune pitié [pour l'âne] !

[Page 3]

Que pouvez-vous dire des hommes de ce monde ?

Quoique vous fassiez, ne prêtez pas attention à leurs dires

La discussion que nous avons eue, Monsieur le Faucon et moi,

m'a aidé à savoir comment agir avec les gens !

La chose la plus importante que j'ai comprise, chers amis,

est que les humains, je le jure par Allah, ne ressemble à aucune autre espèce!

Leur comportement est nuisible et toxique !

C'est d'autant plus vrai maintenant que nous sommes obligés de vivre avec eux.

Les sages ne sont pas à l'abri [des humains], encore moins les ignorants,

ou les riches. Personne ne peut leur échapper.

Même un souverain, je le jure par Allah, n'est pas ménagé par les humains !

Même ceux qui n'ont aucun défaut aux yeux des gens ne sont pas à l'abri !

Monsieur le Faucon m'a dit : "Je vais m'arrêter là

car je suis pressé maintenant! Tu les connais bien à présent !"

J'ai remercié M. le Faucon et il s'en est allé.

J'étais surpris de voir à quel point il semblait bien connaître les humains.

Mes amis, je le jure par Allah, personne ne peut nier la validité de mes remarques sur les humains,

même si je n'ai décrit leur comportement que brièvement.

C'est leur nature que de passer tout leur temps à se plaindre.

Ils ne sont pas conscients de leurs propres fautes. Ils ne voient que celles des autres !

Si vous êtes quelqu'un de timide,

qui est peu loquace avec les gens,

alors ils diront que vous êtes arrogant !

Si vous dites bonjour à tout le monde, ils diront que vous êtes avide !

Les humains, il faut le dire, sont juste comme l'autruche,

qui est manifestement complètement différente des autres oiseaux !

Elle n'est pas aussi grande que le chameau.

Eh bien, vous avez déjà entendu parlez de la polémique sur les humains !

Vous ne pourrez jamais les satisfaire, peu importe qui vous êtes.

Leurs comportements déroutent même les grands penseurs !

[Page 4]

Lorsque vous vous levez pour accomplir vos prières rituelles (salat), ils disent "Il veut se faire voir;

il passe son temps à essayer de se mettre en valeur devant les gens."

Si vous n'étudiez et n'apprenez pas, ils diront :

"oh il est ignorant. Il n'est pas instruit !"

Si vous vous efforcez de vous instruire,

ils trouveront à redire sur vous, et vous reprocheront de vouloir impressionner les gens.

Si vous vous habillez bien, ils se poseront des questions sur vous.

et vous savez le genre de choses qu'ils raconteront !

Ou bien ils trouveront votre point faible pour en parler.

Je jure par Allah, il faut faire preuve de patience quand on vit avec les humains.

Quand quelqu'un est joyeux, ils le traitent de fou,

et une personne insatisfaite est indisciplinée !

Quelqu'un qui n'est pas à la mode est traité d'avare,

qui dissimule son argent aux gens !

Si vous êtes casanier et que vous restez chez vous,

ils trouveront à redire et vous reprocheront d'être déloyal !

Ils diront : "Il n'assiste pas aux cérémonies de baptême et aux enterrements !"

Pourtant, si vous y assistez, vous entendrez les gens jaser !

Ils continueront à dire que tel ou tel est trop avide,

et qu'il souhaite que les gens meurent ?

Oh mes amis, je jure par Allah, nous ne pouvons pas échapper [aux humains] !

Il est très difficile d'être à l'abri des reproches des humains!

Alors, si vous avez envie de faire quelque chose, allez-y et faites-le !

Pour l'amour de Dieu, arrêtez de vous occuper de ce que les gens pensent.

Restez sincères en toutes circonstances,

même si les humains ont un véritable problème à dire [la vérité] !

Voici une petite leçon que je donne en me fondant sur mon expérience

concernant l'attitude à adopter dans ce monde des humains :

Si vous avez l'intention de faire quelque chose, allez-y et faites-le.

Si vous vous abstenez par crainte d'être blâmé par les gens,

[Page 5]

vous ne ferez que perdre votre temps et flâner !

Vous vous ferez du mal en craignant les reproches des gens.

Je me base sur mon expérience pour vous faire comprendre [ces choses].

Je vous en prie, continuez à réfléchir et à méditer sur les humains.

Prenez bon soin de ce poème et gardez-le par devers vous.

Même si vous pouvez toujours changer certains [en mieux],  
rappelez-vous que tout ce que j'ai dit est vrai. Ils ne font qu'envenimer les situations.

On ne peut pas énumérer tous leurs traits de caractère dans un poème.

Si on devait rédiger un ouvrage entier [à leur sujet],

une centaine de volumes ne suffirait pas à parler des humains.

Le peuple Haoussa a même un proverbe à ce sujet :

"Vous ne pouvez pas satisfaire le monde et les gens !"

Donc, mes amis, nous ne pouvons que faire preuve de patience [avec les humains].

Soyons gentils avec nous-mêmes, ô les amis !

Ce monde, comme vous pouvez le voir, n'est pas un simple morceau de tissu.

Si vous êtes honnêtes et que vous vous comportez bien avec les gens,  
alors ils diront : "Regardez-le ! Comme il est irrespectueux !

Il exagère dans ses efforts de venir en aide aux gens."

Oh les gens, faisons preuve de patience et vivons dans la paix,

et cessons de nous quereller sans cesse avec autrui.

Ne renonçons pas aux choses de ce monde,

ou à celles de l'au-delà par crainte de déplaire aux gens.

Et évitons de faire preuve de courage seulement pour être encensés !

Contentons-nous de rendre service aux gens.



Quoi que vous fassiez pour les êtres humains, vous pouvez être sûrs  
qu' Allah vous récompensera, même si vous ne faites que regarder.

Aussi longtemps que ce que vous regardez ne constitue pas un péché  
et que vous vivez en paix avec les gens.

Encore une fois, ne faites pas seulement ce qu'ils désirent ;  
si ce qu'ils désirent n'est pas bon, vous devez en tenir compte !

[Page 6]

Je remercie Allah, je vais m'arrêter ici. Oh, s'il vous plaît, écoutez-moi !

S'il vous plaît, efforcez-vous de comprendre les gens.

Aussi, gardez à l'esprit la discussion que j'ai eue avec

Monsieur le Faucon, car il connaît parfaitement les humains.

Aussi, fiez-vous à ce que vous voyez de vos propres yeux,  
et ayez du bon sens et servez-vous de votre tête.

Aussi, ne vous préoccupez pas de tout ce que les gens disent.

Tout ce que vous avez à faire, faites-le !

S'il vous plaît, je vous en supplie : ne m'en voulez pas !

La vérité est très difficile à entendre pour les gens.

C'est leur nature, je le jure par Allah, nous l'avons prouvé.

Si vous méditez sur [ce poème], vous connaîtrez mieux les humains.

Nous espérons que vous étudierez ce poème comme le ferez un photographe,  
de sorte à distinguer clairement les traits de caractère des êtres humains en le lisant.

Ahmad Tukur est l'auteur du poème.

Il est aussi un humain qui vit parmi les humains !

Ici s'achève ma conversation. Je loue l'Exalté,

notre messager, Ahmadu [le Prophète], le Guide des êtres humains,  
celui dont le comportement est exemplaire, un frère aîné d'Aliyyu et de Jafaru.<sup>5</sup>

Le jour du Jugement, il est celui qui intercédera pour tous les êtres humains.  
Comptez-nous [parmi ceux pour qui vous allez intercéder] pour qu'ils soient pardonnés  
pour les péchés qu'ils ont commis en vivant avec les humains.

Nous vous adorons, vous le père de Faṭīma,<sup>6</sup>

tout comme les musulmans, les djinns (esprits) et les hommes.

Dans la paix, ici se termine le poème,

avec cette description de moi-même et des humains !

La composition [de ce poème] s'est faite grâce à l'aide d'Allah.

Sans Lui, je n'aurais pas été capable d'écrire

un seul vers.

---

<sup>5</sup> Ici, le poète fait allusion à deux cousins du prophète Muhammad : Aliyyu ou 'Alī ibn Abī Ṭālib et son frère Ja'far ibn Abī Ṭālib. Dans la société haoussa et en Afrique en général, les cousins sont considérés comme des frères.

<sup>6</sup> Elle était la plus jeune fille du prophète Muhammad et avait pour époux 'Alī ibn Abī Ṭālib.